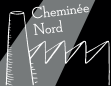



COLLECTING
TIME
KYOTO
— GENEVE

Espace Cheminée Nord
27 septembre – 11 octobre 2014

150
Relations diplomatiques
Suisse-Japon
日本・スイス国交樹立



COLLECTING TIME

Un échange d'expositions

Dohjidaï Gallery (Kyoto, Japon) — Espace Cheminée Nord, (Usine Kugler, Genève)

À l'occasion de l'anniversaire des relations diplomatiques entre la Suisse et le Japon, l'évènement COLLECTING TIME inaugure le deuxième volet de l'échange et partenariat entre la Dohjidaï Gallery et l'Espace Cheminée Nord.

À cette occasion, une vingtaine d'artistes, musiciens et danseurs invités investiront plusieurs espaces de l'USINE KUGLER.

À L'ESPACE CHEMINÉE NORD, l'exposition de nos invités d'honneur en résidence, YUKA YAMATO et TAKAYUKI OKAMOTO, de la Dohjidaï Gallery. À L'ESPACE 27, une collective réunissant 6 plasticiens suisses et japonais vivant en Suisse ayant une recherche liée à la culture japonaise.

同時代ギャラリー (京都) と ESPACE CHEMINÉE NORD (ジュネーブ) による交換プロジェクト

このたび日本スイス国交樹立 150 周年を記念して、同時代ギャラリーと ESPACE CHEMINÉE NORD の共同企画による交換プロジェクトの第二部 COLLECTING TIME が催されます。

この交流イベントでは、総勢 20 数人の招待アーティスト・ミュージシャン・ダンサーが USINE KUGLER のいろいろなスペースにおいて作品展示やパフォーマンスをおこないます。まず ESPACE CHEMINÉE NORD では、アーティスト・イン・レジデンスとして同時代ギャラリーから招待された大和由佳と岡本高幸の作品が展示されます。

ESPACE 27 では、日本文化とのつながりにおいて探求を続けているスイス人及び在スイス邦人アーティスト 6 人によるグループ展がおこなわれます。

À la FONDERIE KUGLER, pour marquer cet échange, un WEEK-END ÉVÈNEMENTIEL accueillera une dizaine d'intervenants en interaction les uns avec les autres à travers des concerts de musique contemporaine, de la danse Butoh, des films et performances portant des regards croisés sur les deux pays.

Cet évènement est né d'un profond désir de tisser des liens avec des artistes originaires d'autres cultures. Il permettra aux visiteurs de découvrir de nombreuses facettes de la culture japonaise contemporaine, et proposera au public une diversité d'œuvres et de visions, une confrontation de pratiques, d'approches créées par des artistes japonais et suisses.

Davantage d'informations, programme détaillé:
USINEKUGLER.CH/LES-ASSOCIATIONS/CHEMINEE-NORD

また FONDERIE KUGLER では、日本とスイスにまたがるクロスオーバーの視点から、10 数人のミュージシャン・アーティストによる現代音楽コンサート・舞踏パフォーマンス・映像作品の上映などが、ウィークエンド・イベントとして企画されています。

この交流プロジェクトは出身文化を異にするアーティストたちを結びつけたいという強い願いから生まれました。訪問者の皆様には、現代日本文化の様々な側面を発見したり日本とスイスのアーティストたちによる多彩な作品・ビジョン・テクニクやアプローチに触れていただけることと思います。

各アーティストやプログラムについての詳細は、下記サイトをご覧ください。



ESPACE CHEMINÉE NORD
EXPOSITION

26 septembre - 11 octobre 2014

TAKAYUKI OKAMOTO
YUKA YAMATO

Artistes en résidence, invités d'honneur de l'association
Cheminée Nord

Dans le cadre de l'échange « Espace Cheminée Nord –
Dohjidaï Gallery, Kyoto, Japon »

ESPACE 27
EXPOSITION

26 septembre - 11 octobre 2014

TAMI ICHINO
FRANÇOISE KOHLER
KEIKO MACHIDA
THOMAS MAISONNASSE
HIDEKI SANDO
YUKI SHIRAISHI

VERNISSAGE

le vendredi 26 septembre 18-24h

Rencontre musicale
20h30
IZUMI ISE, koto
DENIS SCHULER, percussions

FONDERIE KUGLER
WEEK-END ÉVÈNEMENTIEL, CONCERTS

du vendredi 26 au dimanche 28 septembre
vendredi 18 - 24h, samedi 14 - 24h, dimanche 14 - 19h

Projection de films
c o l l e c t i f _ f a c t
ANNELORE SCHNEIDER & CLAUDE PIGUET
« MOMOSHIMA or the possibility of an island », 2013

YUSUKE Y. OFFHAUSE
(en collaboration avec HIROKI TAKAMURA)
« Tokyo Full Scratch », Kouryo shibounin koushinkyoku, 2013

Restauration japonaise avec HIDEKI SANDO
Stand de FRANCINE MANCINI
Créations « Sou-Sou » et autres curiosités de Kyoto

le samedi 27 septembre 18h30 - 24h

Musique contemporaine / Danse
LES CONCERTS DE LA FONDERIE
(Coproducton Fonderie Kugler)
Entrée gratuite

TCHIKI DUO
18h30
JACQUES HOSTETTLER, marimba
NICOLAS SUTER, marimba

« HAÏKU11 »
21h
Concert spatialisé imaginé par DENIS SCHULER,
pour quatuor à cordes, koto, narratrice et danse Butoh
QUATUOR AGAGES
DEBORAH SAUBOUA , violon
ELEONORE SALAMIN-GIROUD, violon
DELPHINE TOUZERY, alto
ELSA DORBATH, violoncelle
IZUMI ISE, koto
MIYUKI WARABIUCHI ,
danse butoh et narration des haïku
Musiques de YUMIKO YOKOI

FINISSAGE

le samedi 11 octobre 16-20h

Rencontre musicale

17h

IZUMI ISE, koto

ALEXA MONTANI, toy piano

18h30

JOËLLE HYO-JEONG GRAF, danse

CDRIK, saxophone & évènements sonores

AU THÉÂTRE DU GRÜTLI

25 septembre - 5 octobre 2014

En parallèle à notre événement, le Théâtre du Grütli présente « CINQ JOURS EN MARS » de TOSHIKI OKADA, mise en scène : YVAN RIHS

Dans l'ambiance électrique du quartier de Shibuya, Minobe, Yukki, Azuma, Miffy et quelques autres portent les récits syncopés d'une jeunesse tokyoïte désorientée.

Un marathon théâtral et musical déjanté, porté avec fougue par sept interprètes mutants ; tour à tour personnages, acteurs ou narrateurs. Un spectacle tourbillonnant largement plébiscité par le public lors de sa création.

www.grutli.ch ou 022 888 44 88



HORAIRES DES EXPOSITIONS

mercredi 15-19h

jeudi - vendredi 17-20h

samedi - dimanche 14-19h

et sur rdv au 079 358 19 82

WWW.USINEKUGLER.CH

Usine Kugler, Rue de la Truite 4 bis, 1201 Genève
espace.chemineenord@gmail.com

Facilité d'accès - sans voiture!

Tram 14 ou bus 11 et D, arrêt Jonction,

puis marcher 3 minutes en direction de la pointe
de la Jonction, direction hangar TPG

Impressum

Organisation: Équipe « Espace Cheminée Nord » –

Association Cheminée Nord

Coproduction: Fonderie Kugler

Coordination: Ariane Monod

Graphisme: Daniel Hahn

Avec les remerciements à JTI et

150  
Relations diplomatiques
Suisse-Japon
日本-スイス国交施設 

Avec le soutien de la
 Loterie Romande

 Fonderie
Kugler

 fplce
Fédération suisse de la
promotion de la culture
et de la langue romande
